

CASON
NR
-1992
L17

Government
Publications



CA20N
NR
-1992
L17

Government
Publications

Lake Superior Provincial Park

Parc provincial du lac Supérieur

1992



Ontario

Ministry of
Natural
Resources

Ministère des
Richesses
naturelles



This tabloid was published by the Voyageur
Trail Association in co-operation with the
Ontario Ministry of Natural Resources.

Index Page 2

Bulletin publié par la Voyageur Trail
Association en collaboration avec le
ministère des Richesses naturelles.

Sommaire page 2

WELCOME / BIENVENUE!

Page 2

1992

Superintendent's Message

It is my pleasure, on behalf of all our staff, to welcome you to Lake Superior Provincial Park.

We invite you to explore some of Ontario's most spectacular scenery through a variety of recreational facilities that the park offers. Opportunities exist for hiking, camping, canoeing, picnicking and nature appreciation. Several park brochures and maps are available to help you select the activities that suit your interests.

To help you enjoy your stay, we have assembled a team of enthusiastic staff. Please feel free to contact them should you require any information about the park or surrounding area, or if you notice something that we have missed.

Please let us know how we are doing - we encourage you to write your comments or concerns on the 'Comment' portion of your Campsite Permit. This valuable feedback assists us in managing the park.

Improvements to park facilities and services this year include a comfort station at Rabbit Blanket Lake Campground and barrier-free access to park buildings. In addition, concessionaires will be providing canoe rentals and firewood at Rabbit Blanket Lake, Agawa Bay and Crescent Lake Campgrounds.

We hope that you will find the contents of this tabloid informative. It is with the assistance of the Voyageur Trail Association and the generosity of many local merchants that we are able to provide it to you.

Please have a safe and memorable stay with us, and let us know if you require any assistance. We hope you will visit us again in 1993 to celebrate the Ontario Provincial Park's Centennial.

G. Babcock
Park Superintendent



Park Superintendent Gary Babcock assisting a park visitor.
M. Gary Babcock, surintendant du parc, aide une visiteuse.

Message du surintendant

J'ai le plaisir, au nom de tout le personnel, de vous souhaiter la bienvenue au parc provincial du lac Supérieur.

Nous vous invitons à découvrir quelques-uns des plus beaux paysages de l'Ontario en profitant des nombreuses possibilités récréatives du parc. Vous pouvez faire de la randonnée pédestre, du camping, du canotage, des pique-niques et des promenades pour observer la nature. Plusieurs cartes et dépliants qui vous guideront dans ce choix d'activités sont mis à votre disposition.

Pour faire de votre séjour une expérience réussie, nous avons réuni une équipe enthousiaste qui se fera un plaisir d'aider à toutes vos questions sur le parc et ses environs. N'hésitez pas à vous adresser à notre personnel si quelque chose vous préoccupe.

Nous aimerions connaître votre

opinion sur le parc et nous vous invitons à formuler par écrit vos remarques sur la section «Observations», au verso de votre permis de camping. Nous accordons beaucoup d'importance à votre point de vue dans la gestion du parc.

Un nombre des améliorations effectuées au parc cette année, ou retrouve l'aménagement d'un pavillon de toilettes au terrain de camping Rabbit Blanket Lake et un nouvel accès sans entrave pour les personnes handicapées aux bâtiments du parc. De plus, les propriétaires de concessions offriront maintenant une location de canots et du bois de chauffage aux terrains Rabbit Blanket Lake, Agawa Bay et Crescent Lake.

Nous espérons que vous trouverez ce bulletin informatif. Il a été rendu possible grâce au soutien de la Voyageur Trail Association et à la générosité de nombreux marchands locaux.

En vous souhaitant un séjour paisible et mémorable parmi nous, je vous rappelle que nous sommes là pour vous aider. Nous espérons que vous reviendrez nous visiter en 1993 pour célébrer le centenaire des parcs provinciaux de l'Ontario.

G. Babcock
Surintendant du parc

Rates and Dates

Seasons and Facilities:

Campgrounds	
Rabbit Blanket L.	May 1 - Oct. 25
Agawa Bay	May 15 - Sept. 27
Crescent Lake	June 19 - Sept. 7
Park Interior	May 1 - Oct. 25

Summer (June 19 - Sept. 7)

Agawa Bay, Crescent Lake and Rabbit Blanket Lake Campgrounds are fully operational. All campgrounds and day-use areas have vault toilets. Agawa Bay and Rabbit Blanket Lake Campgrounds have comfort stations with showers, flush toilets and laundry facilities. Hand pumps are provided at Crescent Lake.

Interpretive Programs and activities are conducted at Agawa Bay and Rabbit Blanket Lake Campgrounds, from June 26 to September 7. Check the 'What's

Happening' schedules posted in each of the campgrounds for details.

Spring (May 1 - June 18) and **Fall** (Sept. 8 - Oct. 25)

Facilities and services are limited. Trails, canoe routes and day-use areas are open. Camping fees are collected through self-registration.

Winter (Oct. 26 - May 7)

Closed season; facilities and services not provided. Campgrounds are closed and gated. Visitors are welcome to ski, snowshoe and ice fish. Snowmobiles are not permitted. Park regulations banning live bait-fish and cans or bottles are still in effect.

Tarifs et dates d'ouverture

Saisons et installations :

Terrains de camping	
Rabbit Blanket L.	Du 1 ^{er} mai au 25 oct.
Agawa Bay	Du 15 mai au 27 sept.
Crescent Lake	Du 19 juin au 7 sept.
Intérieur du parc	Du 1 ^{er} mai au 25 oct.

Été (19 juin - 7 septembre)

Les terrains de camping Agawa Bay, Crescent Lake et Rabbit Blanket Lake sont entièrement opérationnels. Tous les terrains de camping et les zones d'utilisation de jour sont pourvus de toilettes à fosse de retenue. Les terrains de camping Agawa Bay et Rabbit Blanket Lake disposent de pavillons de toilettes avec douches, toilettes à chasse d'eau et buanderie. Le terrain Crescent Lake renferme des pompes à bras.

Des programmes d'animation et d'autres activités sont présentés dans les terrains de camping Agawa Bay et Rabbit Blanket Lake, entre le 26 juin et le 7 septembre.

Consultez le programme exposé au tableau d'affichage des terrains.

Printemps (1^{er} mai - 18 juin) et Automne

(8 septembre - 25 octobre)
Installations et services réduits. Les sentiers, les itinéraires de canotage et les zones d'utilisation de jour sont ouverts. Les visiteurs accèdent aux terrains de camping par un libre-service d'enregistrement.

Hiver (26 octobre - 7 mai)

Saison de fermeture; pas d'installations ou de services offerts. Les terrains de camping sont fermés et clôturés. Les visiteurs peuvent faire du ski et de la raquette ou s'adonner à la pêche sur la glace. La motoneige est interdite. Les règlements du parc interdisent en tout temps les poissons-appâts vivants, ainsi que le transport de boîtes de conserve et de bouteilles.

Fees:

Campgrounds	
Agawa Bay / Rabbit Blanket Lake	\$15.25/site
Crescent Lake	\$12.25/site
Reservation Fee (Agawa Bay only)	\$ 4.50/site
Group Camping	\$2.00/person + \$14.00/site
Additional Vehicle	\$ 6.00/vehicle
Summer Vehicle Permit	\$36.00/vehicle
Interior Camping	
Adults (18 and over)	\$ 4.25/person/night
Youths (12 - 17 years of age)	\$ 2.25/person/night
Children (under 12)	no charge

* Special fees apply for Ontario Senior Citizens and disabled persons; refer to the Ontario Provincial Parks Guide.

Tarifs :

Terrains de camping	
Agawa Bay / Rabbit Blanket Lake	15,25 \$ par emplacement
Crescent Lake	12,25 \$ par emplacement
Droits de réservation (Agawa Bay seulement)	4,50 \$ par emplacement
Camping de groupe	2,00 \$ par personne + 14,00 \$ par emplacement
Véhicule supplémentaire	6,00 \$ par véhicule
Permis de véhicule pour l'été	36,00 \$ par véhicule
Camping intérieur (par nuit)	
Adultes (18 ans et plus)	4,25 \$ par personne
Jeunes (12 - 17 ans)	2,25 \$ par personne
Enfants (moins de 12 ans)	gratuit

* Des tarifs spéciaux s'appliquent aux personnes âgées et aux personnes handicapées de l'Ontario.

WHAT'S INSIDE	Page
Camp Information	2 & 4
Programs & Activities	3
Park History	5
Canoeing in the Park	6
Hiking in the Park	7
Park Map	8
Photo Contest	9 & 10
Water Safety	11
Protecting Park Resources	12
Park Management	13
Superior-Baikal Expedition	14
Area Attractions	15
Campground Maps	16

Cover Photo: September Storm - Baldhead Beach on the Orphan Lake Trail

SOMMAIRE	Page
Renseignements au campeur	2 et 4
Programmes et activités	3
Histoire du parc	5
Canotage dans le parc	6
Randonnées pédestres dans le parc	7
Carte du parc	8
Concours de photographie	9 et 10
La sécurité aquatique	11
Protégeons les ressources du parc	12
Gestion du parc	13
L'expédition Supérieur-Baikal	14
Lieux d'intérêt touristique	15
Cartes des terrains de camping	16

Photo de la page couverture : Un orage en septembre - plage Baldhead sur le sentier Orphan Lake

WHAT'S HAPPENING / LES ÉVÉNEMENTS

1992

Page 3

Interpretive Programs

Evening programs, hikes, campfires, skits, skills demonstrations and other interpretive activities focus in on many special aspects of Lake Superior Provincial Park.

Program events and times will be posted at gatehouses, the park office, Agawa Bay Exhibit Centre and bulletin boards.

Evening Programs

Let our evening slide shows, films and skits be a big part of your week! Under a canopy of stars interpreters will lure you to a past full of ancient Ojibwa spirits, voyageurs and other colourful characters who felt the challenge of this land.

Many programs examine the park's wild natural heritage. You might learn about a wildlife management program that relocated caribou to remote offshore islands. Maybe you'll find out how arctic-alpine plants have struggled to exist on the coast of Lake Superior for over 11,000 years.

Special Events

Catch the show! Campfire songs, skits and stories let you exercise vocal chords and imagination. Meet history face to face on a "Spirits of the Coast" walk. Exchange ideas on skills and outdoor equipment at demonstrations on hiking, canoeing and outdoor cooking. Don't miss these opportunities to add that special experience to your camping trip!



Meet Superior's Spirits of the Coast!
Rencontrez les esprits de la rive du lac Supérieur!

Parks Day - July 18, 1992

Join us in the celebration of Ontario's Provincial Parks! July 18, 1992 is Parks Day. Watch for special events and activities at Provincial Parks throughout the province.



Special events are full of surprises!
Des événements spéciaux pleins de surprise!

Agawa Rock Indian Pictographs

Visit the pictographs - red ochre paintings of the Ojibwa Indians. Using a sheer cliff face as a stone canvas, the Ojibwa painted reflections of the life they knew and the spirits they worshipped.

The 400 metre (1/4 mile) trail is rugged. Descending through a rock chasm, you will learn about volcanoes, mythical thunderbirds and the ancient ways of the Ojibwa people. In July and August a park interpreter is on site daily, to help you understand these mysterious paintings and the story of Agawa Rock. Check bulletin boards for specific times.

Agawa Bay Exhibit Centre

Informative displays introduce you to the park and its stories. Interpreters are on hand for questions and to tell you about events happening in and around Lake Superior Provincial Park. Operating hours are posted at the Exhibit Centre, or are available from gatestaff.

Looking For Old Photos And Stories

Do your camping memories go way, way back...? Do you have any old photographs of you or relatives in provincial parks? As part of our centennial celebrations we are looking for old photographs of scenery and people recreating in provincial parks. We would like to reproduce these for use in a display or slide show next summer. We would also like to hear about your favourite camping memories. Excerpts of these will be used for a story in the 1993 tabloid. If you have old photos or camping stories you'd like to share please write to: Provincial Parks Centennial, Lake Superior Provincial Park, Box 1160, Wawa, Ontario, P0S 1K0.

In 1993, Ontario will celebrate the Centennial of Provincial Parks in conjunction with Algonquin Provincial Park's 100th anniversary. Algonquin was established in 1893 as "a public park and forest reservation, fish and game preserve, health resort and pleasure ground" for the benefit of people of the province. It was the beginning of one of Ontario's best-loved institutions, our provincial parks system.

The Centennial is an opportunity to celebrate these special places and to recognize the role they play in protecting our irreplaceable natural and cultural heritage. Today, Ontario's 261 provincial parks cover 6.3 million hectares or six per cent of the province's total land and water base - a vast treasure for the almost eight million people who visit our provincial parks each year, and an even greater gift for generations to come.

Programmes d'interprétation

Soirées animées et feux de camps, sketches et randonnées, démonstrations instructives et activités d'interprétation de la nature, tout cela concourt à mettre en lumière les multiples aspects de la vie du parc.

Le calendrier des événements est affiché à la loge de garde, au bureau du parc, au centre d'exposition d'Agawa Bay et sur les tableaux d'affichage du parc.

Activités en soirée

Projection de diapositives et de films, avec sketches : de quoi agrémenter vos soirées au parc! À la belle étoile, nos interprètes vous transporteront dans un passé peuplé d'anciens esprits Ojibwas, de voyageurs et d'autres personnes pittoresques qui ont affronté ce rude territoire.

Vous serez amené à connaître les multiples facettes du patrimoine naturel du parc, par exemple le programme de gestion de la faune qui a contribué au retour du caribou dans certaines îles éloignées au large. Peut-être découvrirez-vous comment certaines plantes caractéristiques des régions arctiques et alpines sont parvenues à survivre, sur les rives du lac Supérieur, pendant plus de 11 000 ans.

Événements spéciaux

Soyez de la partie! Veillées autour du feu, sketches et histoires qui dénouent vos cordes vocales et votre imagination. Un face à face avec l'histoire, dans la promenade «Espirits de la rive». Échange d'idées sur le matériel de plein air et son mode d'emploi, au cours de démonstrations de savoir-faire dans des activités aussi diverses que la randonnée, le canotage et la cuisine en plein air. Ne manquez pas ces occasions enrichissantes pour votre vie de campeur!

Journée des parcs - 18 juillet 1992

Fêtons ensemble les parcs provinciaux de l'Ontario. Le 18 juillet 1992 est en effet la Journée des parcs. Ne manquez pas les manifestations et activités qui se dérouleront à cette occasion dans tous les parcs de la province.

Le centenaire des parcs provinciaux

En 1993, l'Ontario célébrera le centenaire des parcs provinciaux, de concert avec le centième anniversaire du parc provincial Algonquin. Le parc Algonquin fut fondé en 1893 comme «parc public et réserve forestière, réserve de poissons et d'animaux gibiers, site de villégiature et aire de loisirs», à l'intention de tous les citoyens de la province. Cet événement marquait le début du réseau des parcs provinciaux.

Le centenaire est une bonne occasion de célébrer ces lieux spéciaux et de commémorer leur rôle important en matière de protection de notre unique patrimoine naturel et culturel. Aujourd'hui, l'Ontario compte 261 parcs provinciaux couvrant 6,3 millions d'hectares, c'est-à-dire six pour cent des terres et des eaux de la province. Il s'agit d'un immense trésor visité par près de huit millions de personnes chaque année; il représente également un héritage inestimable pour les générations à venir.

Pictogrammes indiens d'Agawa Rock

Venez admirer les pictogrammes, figures peintes en rouge ocre par les Indiens Ojibwas. Se servant d'une façade rocheuse comme d'un simple canevas de pierre, les Ojibwas ont représenté les scènes de la vie quotidienne et les esprits qui faisaient l'objet de leur culte.

Le sentier, long de 400 m (1/4 mille), est accidenté. En descendant un gouffre rocheux, vous apprendrez beaucoup de choses sur les anciens volcans, le mythe oiseau-tonnerre et les coutumes des Ojibwas. Pendant les mois de juillet et août, un guide du parc est sur les lieux tous les jours pour vous aider à comprendre le sens de ces mystérieuses peintures et l'histoire d'Agawa Rock. Consultez les tableaux d'affichage pour obtenir les heures précises.



Agawa Rock, canevas de pierre
Agawa Rock - a canvas of stone

Centre d'exposition d'Agawa Bay

Visitez notre salle des découvertes. L'exposition, des plus informatives, présente le parc et son passé. Sur place, des guides répondent à vos questions et vous informent des événements qui se déroulent dans l'enceinte ou aux environs du parc provincial du lac Supérieur. Le préposé à la loge de garde renseigne sur les heures d'ouverture, affichées également à la porte du Centre.

À la recherche de vieilles photos et d'anecdotes

Vous souvenez-vous de vos anciennes expéditions de camping? Avez-vous des photos de ces visites dans nos parcs provinciaux? Dans le cadre des célébrations du centenaire, nous recherchons de vieilles photos du paysage d'antan et des personnes qui fréquentaient autrefois nos parcs. Nous aimerions les reproduire pour qu'elles fassent partie d'une présentation de diapositives ou d'une exposition l'été prochain. Nous aimerions également connaître vos meilleurs souvenirs de camping et les incorporer dans un article du tabloïd du parc de 1993. Si vous avez des photos ou des histoires intéressantes, veuillez nous écrire au : Centenaire des parcs provinciaux, Parc provincial du lac Supérieur, C.P. 1160, Wawa (Ontario) P0S 1K0.

THINGS YOU SHOULD KNOW / RENSEIGNEMENTS UTILES

Page 4

1992

Special rules help protect the park

Lake Superior is a 1556 sq km Natural Environment park. To protect our unique resources special rules and general park regulations apply in Lake Superior Provincial Park.



Photo: Asim Wright

Coastal Trail
Sentier Coastal

GENERAL

Natural objects such as plants, trees, gemstones and archaeological specimens are for everyone to enjoy - do not remove, damage or deface them.

We would appreciate the reporting of **flora/fauna sightings and artifact locations** to our park office or gatehouses.

Unattended domestic animals can disturb other park users or wildlife so they must be leashed and under control at all times. A leash is not to exceed 2 metres in length. Pets are not allowed in swimming areas and beaches adjacent to swimming areas unless otherwise designated.

ACCES

Canoe routes and hiking trails access most of the areas of the park. Some remote areas can be reached by walking on abandoned logging roads or via the Algoma Central Railway.

Park users who camp in the interior of the park must purchase an **Interior Camping Permit**. Interior permits are not required by day-users but we ask you to sign the registers at the interior entry points. Vehicle access restrictions help protect vulnerable areas and maintain a wilderness experience. Registration assists us in locating park users if necessary.

Roads open to vehicular traffic (including bicycles) are the Gargantua, Gamitagua, Mijinemungshing and Frater Roads, and part of the Sand River Road. All other roads are closed to vehicular traffic, but open for pedestrian use.

The use of **snowmobiles and all-terrain vehicles** is not allowed and aircraft may not land in the park.

Boats with either electric or fuel-powered motors are not permitted on inland lakes within the park, with the exception of Sand Lake where motors are restricted to 10 hp or less. On Lake Superior there are no restrictions on motor size.

Boats, canoes and other personal equipment must not be left unattended or stored in the park interior.

CAMPING

Camp only at **campsites** designated by a campsite sign. Park users are not permitted to cut or clear their own campsites, portages or trails as fragile ecosystems such as arctic-alpine communities may be destroyed.

Use **latrines or privies** where present. When necessary dig a small hole 15-20 cm deep, at least 35 metres from water. Soil acts as a filter and can protect lakes and streams from pollution by human waste.

Sometimes careless campers destroy the wilderness setting of a campsite by cutting young saplings and boughs for bedding, pot holders, tent poles or to make a "better" view. Damaged trees encourage disease, destroy wildlife habitat, reduce future wood supplies and increase fire hazards around campsites. The **cutting of live growth** for campsite comfort, or any purpose, is prohibited.

No more than 9 persons are permitted on an interior campsite. Larger groups should split up and camp on adjacent sites or use group campsites where available.

A Can and Bottle Ban is in effect for all interior users. Food and beverage containers designed for repeated use, and for which no deposit is charged, and burnable containers or containers designed for dehydrated foods are permissible. Wide-mouthed, plastic containers and squeeze tubes are good suggestions for jams, peanut butter, mustard, etc. This ban is not in effect for highway corridor day-use areas and campgrounds.

Pack out all your **non-burnable garbage** and any that others have left behind. Buried garbage can be dug up by wildlife and can present a future hazard to barefoot campers.

FISHING

To prevent the introduction of non-native species, which can compete with trout for food and habitat, the possession or use of **live bait-fish is prohibited** in this park.

Fishing licences may be purchased at the Red Rock Lake Park Office or at local businesses. Fishing Regulations may be obtained at campground gatehouses and the park office.

Lady Evelyn Falls, Sand River Canoe Route
Chutes Lady Evelyn, L'aire de canotage Sand River

FIRES

Before heading into the interior check the park office or gatehouses for any **fire hazard** postings as open fires may be prohibited.

Help conserve **firewood** by building small fires or using campstoves for cooking. Use only dead wood for fuel. The cutting of live vegetation for any purpose is strictly prohibited.

Build your **fires** in areas set out for that purpose. Always have control of your fire and ensure that it is extinguished before leaving your campsite.

No person shall smoke while walking - stop, sit down and extinguish it thoroughly.

Possession of **fireworks** is prohibited in the park - they are an extreme fire hazard.

Des règles spéciales protègent le

Le parc provincial du lac Supérieur est classé comme parc naturel. Il occupe une superficie de 1556 kilomètres carrés. Pour protéger nos ressources uniques, le parc provincial du lac Supérieur fait l'objet de règlements généraux et particuliers que les utilisateurs sont priés de respecter.

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Les **objets naturels** tels que les plantes, les arbres, les pierres précieuses et les spécimens archéologiques font le plaisir de tous - ne les emportez pas et ne les endommagez pas.

Nous vous saurions gré de signaler au personnel du bureau du parc ou des loges de garde les **animaux et les plantes** ainsi que l'**emplacement des objets d'art** que vous aurez découverts.

Les **animaux domestiques** qui ne sont pas surveillés peuvent déranger les autres utilisateurs du parc ainsi que la faune. Ils doivent donc être tenus en laisse en tout temps. Les laisses ne doivent pas dépasser 2 mètres de long. Les animaux domestiques ne sont pas admis dans les aires de baignade et les plages adjacentes à ces aires, à moins d'avis contraire.

ACCÈS

Vous pouvez atteindre la plupart des régions du parc en empruntant les parcours de canotage et les sentiers pédestres. Certaines **régions éloignées** sont accessibles par les routes forestières abandonnées ou par l'Algoma Central Railway.

Les utilisateurs du parc qui souhaitent faire du camping dans l'arrière-pays du parc doivent acheter un **permis de camping sauvage**. Un permis n'est pas requis pour l'utilisation de jour mais les utilisateurs sont priés de s'inscrire aux points d'entrée. Les règlements concernant l'accès avec un véhicule sont destinés à protéger les régions vulnérables et à permettre aux utilisateurs de jouir pleinement des régions sauvages. L'enregistrement est également important pour retrouver au besoin les visiteurs égarés.

Les **routes accessibles aux véhicules** (y compris les bicyclettes) sont les suivantes : Mijinemungshing, Gamitagua, Gargantua, et Frater et, en partie seulement, Sand River. Toutes les autres routes sont fermées à la circulation mais ouvertes aux piétons.

Les **motoneiges** et les **véhicules tout terrain** sont interdits et les avions n'ont pas le droit d'atterrir dans le parc.

Les **bateaux fonctionnant à l'électricité** ou à l'essence ne sont pas permis sur les lacs intérieurs du parc, à l'exception du lac Sand où les bateaux à moteur, de dix-chevaux maximum, sont autorisés. Il n'y a aucune restriction concernant la puissance des moteurs sur le lac Supérieur.

Les **bateaux, les canots et l'équipement personnel** ne doivent pas être laissés sans surveillance ni entreposés dans les régions sauvages du parc.

CAMPING

Le camping est autorisé uniquement sur les **terrains indiqués** par un panneau. Les utilisateurs du parc n'ont pas le droit de couper la végétation pour camper, faire du portage ou se frayer un chemin, étant donné que les espèces fragiles de l'écosystème, comme les communautés de plantes arctiques et alpestres, pourraient être détruites.

Utilisez les **latrines** ou les **toilettes** extérieures, et au besoin, creusez un trou

de 15 à 20 cm de profondeur, à au moins 35 mètres de l'eau. Le sol servira de filtre et empêchera les lacs et les ruisseaux d'être pollués.

Parfois, des campeurs inconsidérés détruisent le caractère sauvage d'un emplacement de camping en coupant des jeunes arbres et des rameaux pour s'en servir comme matériel de couchage, comme supports d'ustensiles ou comme piquets de tente ou pour avoir une «meilleure» vue. En endommageant les arbres, on favorise les maladies, on détruit l'habitat faunique, on réduit les réserves de bois et on augmente les risques d'incendie autour des terrains de camping. Il est donc interdit de couper la végétation pour son confort personnel ou pour toute autre raison.

Un maximum de 9 personnes par emplacement de camping sauvage est autorisé. Les plus grands groupes doivent se séparer et camper dans des emplacements adjacents ou dans un terrain de camping aménagé pour les groupes.

Les **boîtes de conserve** et les **bouteilles** sont interdites dans les régions sauvages. Les contenants réutilisables, les boîtes qui peuvent être brûlées et les emballages pour aliments déshydratés sont autorisés. Les récipients en plastique à large goulot et les tubes sur lesquels on peut presser sont conseillés pour la confiture, le beurre d'arachide, la moutarde, etc. Les articles mentionnés ci-dessus sont autorisés dans les régions longeant les routes utilisées pendant la journée et les terrains de camping.

Emballer les ordures que vous ne pouvez brûler et celles que d'autres utilisateurs ont oublié d'emporter. Les ordures enfouies dans le sol peuvent être déterrées par les animaux sauvages et peuvent présenter des risques pour les personnes qui marchent pieds nus.

LA PÊCHE

Pour éviter l'introduction d'espèces non indigènes qui feraient concurrence aux truites pour la nourriture et l'habitat, la possession et l'utilisation de poissons d'appât vivants sont interdites dans le parc.

Les **permis de pêche** peuvent être achetés au bureau du parc Red Rock Lake ou dans des magasins de la région. On peut se procurer les règlements de la pêche auprès des loges de garde des terrains de camping et au bureau du parc.

FEUX DE CAMP

Avant de pénétrer dans les régions sauvages, consultez au bureau du parc l'affichage concernant les **risques d'incendie**. Il se pourrait en effet que le bois en plein air soit interdit.

Aidez à conserver le **bois de chauffage** en allumant de petits feux ou en cuisinant sur un réchaud de camping. N'utilisez que du bois mort pour faire un feu. Il est strictement interdit de couper la végétation quelle que soit la raison.

Allumez un **feu de camp** dans les endroits réservés à cet effet. Surveillez toujours le feu et assurez-vous qu'il est bien éteint avant de quitter le terrain de camping.

Personne ne doit fumer en marchant - arrêtez-vous, asseyez-vous et éteignez soigneusement votre cigarette.

La possession de **feux d'artifice** est interdite dans le parc - ils constituent un risque d'incendie très élevé.

PARK HISTORY / HISTOIRE DU PARC

1992

Page 5

Towabanasay - A Legendary Man

"... he once portaged a pack of 50 lbs. and a 2-man canoe through a hill country for 4 hours and 10 minutes without a rest..."
Stewart Edward White, *The Forest*

The feats of Towabanasay may seem legendary, but he was no legend. John Towabanasay, often called "Towab", was a respected guide and trapper of the Agawa Indian Band based at Batchewana Bay. He guided sportsmen into the interior of what is now Lake Superior Provincial Park from 1890 - 1930. Two of his clients immortalized him in print - Stewart E. White wrote about Towab in some detail in "The Forest" (1903) and he is mentioned in C. B. Reed's "Four Way Lodge" (1924). There are also stories about Towab from the oral history of the area.

White calls Towab "the most gloriously natural man I have ever met". According to White, Towab was one of the "old-men". This status had nothing to do with age; the old-men were those who had gained a remarkable reputation and were respected for their wisdom, woodcraft or hunting skill. Whoever Towab was with he led the way by river or trail and his advice was sought by men old enough to be his father.

White depicts Towab's hunting skill in a story about hunting for caribou, which were not abundant in the area. "Towabanasay followed the animal's tracks as easily as you or I could have followed them over snow... Every once in a while he would get down on all fours to sniff inquiringly at the crushed herbage. *Ah-teek (caribou) one hour. And later Ah-teek half-hour. Or again Ah-teek quarter hour. And finally Ah-teek over next hill. And so it was.*"

Towab's hunting area extended from Batchewana to Agawa. He knew the area intimately and travelled easily through its rugged terrain. White writes, "Towabanasay wandered through the forest, his hands in his pockets, humming ... and we were breaking madly along behind him with the crashing of many tinders". Even one of the other native guides remarked on Towab's fleet of foot,

saying "I don't want to follow him ... he run like a deer".

The local folklore includes a story about the time Towab travelled home to Batchewana Bay one night. He had a party of tourists on the Agawa River and after fishing all day and helping with supper he said he had to go home, which was 75 km, one way. The other guide said, "you can't we still have 3 or 4 more days". Towab said that his wife was expecting a baby and that he'd be back tomorrow. Indeed his wife had a baby girl and Towab returned in time to resume his guiding the next morning!

According to White, "if he likes you and approves of you, he tries to teach you, to help you to show you things. But he never offers to do any part of your work, and on the march he never looks back to see if you are keeping up. You can shout at him until you are black in the face, but never will he pause until rest time. Then he squats on his heels, lights his pipe and grins".

Reed also refers to Towab's "genial grin". He describes him as a thorough, practical man, spurred on by his pride. As Towab guided Reed's party, they often noticed him "yearning toward those dark northern hills".

Two lakes in those northern hills are named after Towab; Towabanasay and Black Beaver Lakes. It is believed that Towabanasay means *black beaver*. Today you can follow the Towab Trail, along the Agawa River, where Towabanasay skillfully guided his fishing parties one hundred years ago.



Towab, by Earl H. Reed
Towab, par Earl H. Reed

Towabanasay -- Un homme légendaire

"... il a déjà fait un portage en portant un sac de 50 lb et un canot à deux places dans une région montagneuse, pendant 4 heures et 10 minutes, sans jamais se reposer..."
Stewart Edward White, *The Forest*

Les exploits de Towabanasay peuvent sembler légendaires mais l'homme lui-même était bien réel. John Towabanasay, surnommé "Towab", était un guide et trappeur respecté appartenant au peuple autochtone ojibwa qui vivait à Batchewana Bay. Il faisait office de guide pour les sportifs qui s'aventuraient dans l'arrière-pays entre 1890 et 1930. Son territoire est ensuite devenu le parc provincial du lac Supérieur. Deux de ses clients l'ont immortalisé par écrit. On le retrouve en effet dans le livre *The Forest*, écrit par Stewart E. White en 1903 et dans *Four Way Lodge*, écrit par C.B. Reed en 1924. L'histoire orale de la région comprend aussi des anecdotes sur les aventures de Towab.

M. White avance que Towab était «l'homme le plus naturel que j'ai jamais rencontré». Il ajoute que Towab était un des «anciens». Cette appellation n'a toutefois rien à voir avec l'âge : les «anciens» étaient ceux qui s'étaient mérités une excellente réputation et qui étaient respectés pour leur sagesse, leurs talents de meneur ou leur adresse à la chasse. Quels que soient ses compagnons de route, Towab était toujours le chef de file sur la rivière et dans les sentiers et ses conseils étaient recherchés par tous, même les plus âgés.

M. White décrit les talents de chasseur de Towab dans une anecdote sur la chasse au caribou, qui était assez rare dans la région. «Towabanasay suivit les pistes de l'animal aussi aisément que si elles avaient été faites sur la neige ... Ça et là, il se mettait à quatre pattes pour renifler l'herbe tassée. Il disait *Ah-teek (caribou) dans une heure. Puis, un peu plus tard, Ah-teek dans une demi-heure. Puis, Ah-teek dans un quart d'heure. Et finalement, Ah-teek après la prochaine colline. Et il ne se trompait jamais.*»

Le territoire de chasse de Towab s'étendait de Batchewana à Agawa. Il connaissait très bien la région et parcourait facilement le terrain accidenté. M. White écrit : «Towabanasay se promenait dans la forêt, les mains dans les poches, tout en chantonnant ... et nous courions après en nous accrochant dans les branches». Même un autochtone s'exclama devant les pieds agiles de Towab : «Je ne veux pas le suivre ... Il court comme un chevreuil».

Le folklore local comprend également une histoire sur un voyage rapide de Towab vers Batchewana Bay. Il s'occupait d'un groupe de touristes sur la rivière Agawa et, après avoir pêché toute la journée et aidé à préparer le souper, il annonça qu'il devait retourner à la maison, à 75 km de là. L'autre guide lui dit qu'il ne pouvait pas partir car le voyage devrait durer encore 3 ou 4 jours. Towab répliqua que sa femme attendait un bébé et qu'il serait de retour le lendemain. Et comme de fait, l'épouse de Towab accoucha d'une petite fille et Towab était de retour le matin suivant pour continuer son travail.

Selon M. White, «s'il trouve que vous êtes une bonne personne, il est prêt à vous enseigner plein de choses. Mais il ne fera jamais votre travail et il ne regardera jamais derrière lui pour voir si vous le suivez. Vous pouvez vous époumoner tant que vous voulez mais il ne s'arrêtera jamais avant d'arriver à destination. Puis il s'assira sur ses talons, allumera sa pipe et vous sourira».

M. Reed fait également allusion au sourire de Towab. Il décrit cet indien comme un homme pratique, méthodique et très fier. Lorsqu'il guidait une expédition, le groupe le voyait souvent «regarder avec nostalgie les sombres collines nordiques».

Deux lacs situés dans ces collines portent le nom de Towab : le lac Towabanasay et le lac Black Beaver. On croit en effet que Towabanasay veut dire *castor noir* (black beaver). Vous pouvez vous promener sur le sentier Towab qui longe la rivière Agawa et retracer les pas de ce guide compétent qui pêchait dans les environs, il y a cent ans.

SUPERIOR PARK
MOTEL

- ★ 14 Modern Units, New 23 Channel Cable
- ★ RCA Color TVs, Radios, Satellite Dish
- ★ Free Movies, Restaurants Adjacent

P.O. Box 1328, Wawa, Ontario On Hwy. 17

3 1/2 miles south of the Tourist Information Centre

Your Hosts: Don & Wendy Catton

M.C. Visa Phone 705-856-7091 CAA/AAA

CMO/AAA

KINNIWABI PINES
MOTEL & CABINS

- ★ 3 1/2 Miles South of the Goose, on Hwy. 17 on North Boundary of the Park
- ★ OVERLOOKING OLD MICHIPICOTEN RIVER
- ★ Cable T.V. ★ Direct Dial Phone
- ★ Restaurant Adjacent

Tourism Ontario Recommended ***

CAA & AAA Approved, Credit Cards Accepted

Ph: (705) 856-7302 P.O. Box 1429

Wawa, Ontario P0S 1K0

On North Boundary of the Park

THE FAMILY KITCHEN

Restaurant and Dining Lounge
Licensed by L.L.B.O.

Open 6:00 a.m. - 11:00 p.m.

Daily Specials

Excellent Home Cooked Meals
Just Off Hwy. 17 On Pinewood Dr., Wawa, Ont.

705-856-2702

PARKWAY MOTEL

CAA 13 Clean, Quiet Units AAA

Cable T.V. - Phones - Clock Radios

- Free in Room Coffee -

American Express, Mastercard & Visa Accepted

Phone (705) 856-7020

3 miles on Hwy. 17 - South of the "Goose"

Box 784 - Wawa, Ontario Your Hosts: George & Judy

Visitors To
Beautiful Algoma
YOU

Can Use Northern Credit
Union's Automated Teller Machines



14 Mission Rd.
Wawa, Ont.
289 Hillside Dr. S.
Elliot Lake, Ont.

Sault Ste. Marie
264 McNabb St.
612 Second Line W.
535 Queen St. E.



CANOE ROUTES / ITINÉRAIRES DE CANOTAGE

Page 6

1992

Looking for a Little Adventure ...

Once a vehicle of necessity, the canoe is now a craft of pleasure and recreation which can take you into roadless places of the park interior. There are 8 canoe routes in the park, ranging from 3 to 56 kilometres. Canoe rentals at Agawa Bay and Rabbit Blanket Lake Campgrounds make it convenient to try some canoeing for a few hours or a few days. Rental information is available at the gatehouses.

RABBIT BLANKET LAKE CANOE ROUTE

Distance: 4 km - 16 km, linear; Time: 2 hrs - overnight

Rabbit Blanket Lake Campground is central to most of the park's canoe routes. The availability of rentals and easy access make this route a good choice for a day trip or an overnight excursion. Spend a few hours on Rabbit Blanket Lake, investigating the wetland at the west end of the lake. If water levels are good, you can paddle for one kilometre down both the South Old Woman River and Kasubeck Creek. Wetland wildlife that you might expect to see include great blue heron, osprey and red-winged blackbird. Other possibilities include beaver, moose or american bittern. Be cautious not to disturb nesting birds or animals with young.

If you are looking for more adventure, portage into Peat Lake or plan an overnight trip to Surf Lake. Rabbit Blanket Lake has brook trout and splake; Peat, Sundstrom and Surf Lakes have brook trout.

CRESCENT LAKE CANOE ROUTE

Distance: 3 km, loop; 4 portages; Time: 4 hrs

Nestled among the southern hills of the park, this short, easy loop includes Kenny, MacGregor, Mudhole and Crescent Lakes. You can begin at the Crescent Lake Campground or at Kenny Lake (adjacent to Hwy 17).

Try your luck fishing for brook trout, lake trout or splake in MacGregor Lake. Crescent, Kenny and Mudhole Lakes have brook trout.

SAFETY

Some basic preparation before you start will give you peace of mind, and a safe trip.

- * Approved lifejackets are a must. Today's lifejackets are comfortable to wear...please put one on before stepping into the canoe.
- * Boil all drinking water for least 5 minutes, or use a water filtration system. Water purification tablets kill bacteria in water, however, they are not effective against Giardia (Beaver Fever) which can be found throughout North America.
- * Pack all gear in waterproof containers.
- * Choose a route that suits your skills. Park staff and brochures can help you choose the best route for your experience and needs.
- * Let someone know where you're going, and your approximate return time. Notify this person when you have returned safely.
- * Bring a map and compass. The Park Map provides a general idea of your route; topographical maps give much more detail.
- * A spare paddle is recommended; if one is broken or lost, you won't be stranded.

Brochures that can help you plan your trip include: "What is Giardia?"; "Canoeing in Lake Superior Provincial Park"; and "Lake Superior Provincial Park Map".



Canoe one of the park's 8 routes.

Empruntez un des 8 itinéraires de canotage du parc.

Partez à l'aventure

Le canot, autrefois une embarcation indispensable, est devenu un mode de transport plaisant et divertissant qui permet aux visiteurs de se rendre dans des endroits autrement inaccessibles de l'arrière-pays. Le parc comprend huit itinéraires de canotage, couvrant de 3 à 56 kilomètres. Vous pouvez louer un canot aux terrains de camping Agawa Bay et Rabbit Blanket Lake, que ce soit pour quelques heures ou pour quelques jours. Renseignez-vous auprès des loges de garde.

ITINÉRAIRE DE CANOTAGE RABBIT BLANKET LAKE

Distance : 4 à 16 km, parcours linéaire; durée : 2 heures à 2 jours

Le terrain de camping Rabbit Blanket Lake est situé au centre de la plupart des itinéraires de canotage du parc. Des services de location et l'accessibilité de cet itinéraire en font un bon choix pour une expédition d'un ou deux jours. Passez quelques heures au lac Rabbit Blanket et explorez la terre humide qui se trouve à l'extrémité ouest du lac. Lorsque le niveau de l'eau s'y prête, vous pouvez remonter pendant un kilomètre la rivière South Old Woman et le ruisseau Kasubeck. La faune qui fréquente cette terre humide comprend le grand héron, l'aigle-pêcheur, le carouge à épaulettes, de même que le castor, l'orignal et le butor d'Amérique. Essayez de ne pas déranger les oiseaux nicheurs et les animaux accompagnés de leurs petits.

Si vous désirez un séjour plus mouvementé, faites du portage jusqu'au lac Peat ou prévoyez de camper en chemin vers le lac Surf. Le lac Rabbit Blanket abrite de l'omble de fontaine et de la truite moulée; les lacs Peat, Sundstrom et Surf sont fréquentés par l'omble de fontaine.

ITINÉRAIRE DE CANOTAGE CRESCENT LAKE

Distance : Boucle de 3 km; 4 portages; durée : 4 heures

Nichée dans les collines méridionales du parc, cette courte boucle facile suit les lacs Kenny, MacGregor, Mudhole et Crescent. Vous pouvez commencer votre expédition au terrain de camping Crescent

Lake ou au lac Kenny (adjacent à la route 17).

Taquez l'omble de fontaine, le touladi ou la truite moulée dans le lac MacGregor. Ou essayez de capturer l'omble de fontaine dans les lacs Crescent, Kenny et Mudhole.

LA SÉCURITÉ

Quelques préparatifs avant le départ contribueront à la tranquillité d'esprit et à une excursion sans risques.

- * Le gilet de sauvetage approuvé est absolument indispensable. De nos jours, ces gilets sont très confortables... prenez donc l'habitude de le porter, dès que vous montez dans le canot.
- * Faites bouillir l'eau potable pendant au moins 5 minutes ou utilisez un système de filtration d'eau. Les comprimés pour purifier l'eau tuent les bactéries mais ne sont cependant pas efficaces contre la giardiose (fièvre du castor) que l'on retrouve un peu partout en Amérique du Nord.
- * Emballez tout votre matériel dans des contenants à l'épreuve de l'eau.
- * Choisissez un itinéraire adapté à vos capacités. Des dépliant ou le personnel du parc pourront vous aider selon votre expérience et vos besoins.
- * Avertissez quelqu'un de votre destination et de la date probable de votre retour. Signalez aussitôt votre retour à la personne en question.
- * Apportez une carte et une boussole. La carte du parc donne une indication générale de votre itinéraire; une carte topographique procure plus de détails.
- * Nous vous conseillons de prévoir une pagaie de rechange, utile pour ne pas rester en panne sur l'eau.

Certains déliants serviront à votre projet d'excursion : What is Giardia (Qu'est-ce que la giardiose?), Le canotage dans le parc provincial du Lac Supérieur et Parc provincial du lac Supérieur (Carte du parc).



**54 Broadway Ave.
WAWA ONTARIO
856 - 2285**

- Salmon Fishing Supplies
- Lake Trout/Walleye Tackle
- Camping Supplies
- Marine Equipment
- Hunting Supplies

MOTOMASTER FULLY EQUIPPED 3-BAY SERVICE DEPARTMENT

U-PADDE-IT

CANOE TOURS AND RENTALS

PINewood DRIVE - WAWA, ONTARIO - (705) 856-1493

CANOE/BOAT RENTALS	CANOE ADVENTURE TOURS	SCENIC TOURS/SERVICES
<ul style="list-style-type: none"> • Fishing boat rentals on Steepthill Reservoir - the best pike and walleye fishing around. • Limited number of boats so reserve early (May 15-Sept. 30) • Canoe rentals on a daily/weekly basis from Wawa or Lake Superior Provincial Park (Rabbit Blanket Lake) 	<ul style="list-style-type: none"> • Canoe adventure tours of Scenic Historical Magpie & Michipicoten Rivers (full & half day trips) • We supply transportation to starting points and from pick up points. • Canoes, lifejackets, and paddles are provided. • You BRING... your lunch, swim suits, camera and enjoy two of the best river systems in Algoma! 	<ul style="list-style-type: none"> • Scenic boat & land tours of Steepthill Reservoir and the treasured Arctic lake area (excellent photo tour) <p>SEE GHOST TOWN OF MAGPIE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Canoe adventure trips of various river and lake systems (one day - two weeks or more) • Outfitting and Shuttle Service

Rainbow Gifts

"NATURE'S BEST"

A Rainbow of Unusual Gifts by Local Artists

37 Broadway Avenue
Box 318, Wawa Ontario, P0S 1K0
Tel: (705) 856-2221

HAMAN'S

VALU MART



- Groceries
- Fresh Meats • Deli
- Produce and
- Baked Goods

Quality & Service at the Right Price

Phone 705-856-2555 Fax 705-856-1624

36 Mission Road, Wawa

PETE'S

AUTO SERVICE

CLASS A MECHANICS ON DUTY
MAJOR & MINOR REPAIRS
SAFETY INSPECTION CENTRE

Mission Road
Wawa, Ont. P0S 1K0



Phone:
856-2560
856-2194

Full
Service

HIKING TRAILS / SENTIERS DE RANDONNÉE

1992

Page 7

A Diverse Landscape

One of the best ways to see Lake Superior Provincial Park is by hiking the trails. There are eleven trails, designed to let you explore the various landscapes of the park. Each trail features a different blend of natural features and each relates to the park's human story.

Trails range from long, rugged overnight excursions to easy walks requiring two hours or less. The three trails described below relate to the park's Ojibwa heritage.

PINGUISIBI: River of fine white sand
Distance: 6 km return, linear trail; Time: 1 1/2 - 3 hrs

In Ojibwa Pinguisibi means "river of fine white sand". For hundreds of years the Ojibwa walked along these same banks to fish in the rapids. The river was also an important travel route to the interior for trapping and hunting. Panels along the trail interpret the natural features and the significance of the Sand River to the native peoples.

The numerous waterfalls and rapids make this a popular rest stop. Even a short stop will let you see some of the falls.

NOKOMIS: The Old Woman
Distance: 3 km loop; Time: 1 1/2 - 3 hrs

To the native peoples Nokomis was the Old Woman, or grandmother, "daughter of the moon" in the poem *Hiawatha* by Longfellow. During the long winters, Nokomis passed on the oral traditions and stories to the children. Perhaps it is

Nokomis immortalized in the cliff face at Old Woman Bay.

Hikers will feel as if they are hiking back in time, walking over ancient cobble beaches, through a forest thick with moss and "Old Man's Beard" lichens draping from the trees. The trail climbs to pine ridges offering panoramic views of the bay and the surrounding hills.

AWAUSEE:
Distance: 10 km loop; Time: 4 - 6 hrs;
First Lookout: 45 min, return

One interpretation of the word Awausee is that it means catfish, referring to a clan of Ojibwa who lived in the Agawa Bay area. Another account is that Awausee may actually be a misspelling of "Agawazibi" or Agawa River, referring to the Agawa River People.

Agawa Bay was a summer gathering place. Following the winter spent inland, families would return to coastal areas to fish, gather plants and berries and renew clan ties. The surrounding hillsides were important maple sugaring sites in spring.

The Awausee Trail is quite rugged and demanding. For those with limited time, a return hike to the first lookout is only 45 minutes and will reward you with a spectacular view of Agawa Bay and the river valley below.

For information on other trails in Lake Superior Provincial Park, refer to our Hiking Trails brochure, available at gatehouses and the park office.



Photo: Santo Collura

Nokomis Trail / Sentier Nokomis

Un paysage diversifié

Une des meilleures façons de découvrir le parc provincial du lac Supérieur est de partir en randonnée sur les sentiers. Le parc comprend onze sentiers, aménagés de manière à vous faire connaître les divers paysages de la région. Chaque sentier présente un mélange unique de caractéristiques naturelles et vous renseigne sur l'histoire humaine du parc.

Les sentiers sauraient plaire à tous les visiteurs; certains sont longs et difficiles, et nécessitent une nuit de camping tandis que d'autres sont faciles à explorer et prennent moins de deux heures à parcourir. Les trois sentiers décrits ci-dessous se rapportent au patrimoine des indiens ojibwas.

PINGUISIBI: Rivière de sable blanc fin
Distance: 6 km (aller-retour), sentier linéaire; durée: 1 1/2 à 3 heures

En ojibwa, Pinguisibi veut dire «rivière de sable blanc fin». Pendant des centaines d'années, les Ojibwas ont parcouru ces berges pour pêcher dans les rapides. La rivière était également une importante route pour se rendre dans l'arrière-pays afin de chasser et de piéger. Des écueils placés le long du sentier expliquent les caractéristiques naturelles environnantes et l'importance de la rivière Sand pour les autochtones.

Les nombreux rapides et chutes qui se trouvent aux alentours font de cet endroit un excellent lieu pour se reposer. Une courte promenade vous amènera près des chutes.

NOKOMIS: La vieille femme
Distance: Boucle de 3 km; durée: 1 1/2 à 3 heures

Les autochtones croyaient que Nokomis était une vieille femme, ou la fille de la lune, selon un poème de Longfellow. Pendant les longs hivers, Nokomis racontait les traditions et les histoires du peuple aux enfants. Il se pourrait que Nokomis soit le visage immortalisé dans la falaise de la baie Old Woman.

Les randonneurs auront l'impression de se promener dans un paysage ancien, parcourant de vieilles plages de galets et traversant une forêt remplie de mousse et de lichens «barbe de vieillard» recouvrant les arbres. Le sentier remonte vers des chaînons de pins qui offrent une vue panoramique de la baie et des collines environnantes.

AWAUSEE:
Distance: Boucle de 10 km; durée: 4 à 6 heures; premier point d'observation: 45 minutes (aller-retour)

Le mot «Awausee» a plusieurs interprétations. Certains pensent qu'il pourrait signifier «barbote des rapides», qui était un clan d'Ojibwas vivant à l'époque dans la région de la baie Agawa. D'autres croient qu'Awausee pourrait être le mot «Agawazibi» mal épelé, qui veut dire rivière Agawa et fait référence au peuple autochtone du même nom.

La baie Agawa était un lieu de rencontre estival. Après avoir passé l'hiver à l'intérieur des terres, les familles retournaient près de l'eau pour pêcher, récolter des plantes et des baies, et renouer leurs liens avec le clan. Les collines environnantes étaient d'importants sites de production de sucre d'érable au printemps.

Le sentier Awausee est accidenté et convient aux randonneurs expérimentés. Si vous disposez de peu de temps, vous pouvez vous rendre au premier point d'observation seulement et être de retour en 45 minutes. Vous pourriez profiter d'une vue spectaculaire de la baie Agawa et de la vallée riveraine.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur les autres sentiers du parc provincial du lac Supérieur, consultez la brochure sur les sentiers pédestres qui est disponible aux loges de garde et au bureau du parc.

Coupon '92

NORTHGATE SERVICE CENTRE

NORTHGATE SERVICE CENTRE & RESTAURANT
Hwy. 17 North
Montreal River Harbour
1-705-882-2159

- Pizza
- Topo Maps
- Camping, Fishing & Hunting Supplies
- Licences
- Cold Beer & Liquor
- Souvenirs
- Ice
- Post Office
- Gas and Diesel
- Automotive Parts & Repairs
- Welding
- Auto & Cylinder Propane
- Live Bait
- Firewood

Located 13 kms (8 miles south of - Lake Superior Provincial Park)

GROCERIES
10% Off Meals Over \$10.00 With This Coupon.
1 coupon per meal per family (offer expires Dec. 31/1992)

Twilight Resort

YOUR CANOE & BOAT RENTAL CENTRE

☐ We also carry fishing tackle, licences, groceries, camp supplies and souvenirs.
☐ Campsites with full hook-ups, showers and laundry facilities.
☐ Housekeeping cottages and overnight cabins.

10% Discount On All Weekly Bookings

Just 5 Miles South of the Park, on the North Side of the Montreal River

PHONE 705-882-2183

Dan & Mickey Miles
Visa and Mastercard Accepted

"WE MAKE IT HAPPEN"
AS A VISITOR OF AGAWA BAY
"WE ARE HERE TO SERVE YOU"

RESTAURANT - GROCERIES - SOUVENIR SHOP - ICE - BAIT - FISHING TACKLE - HUNTING AND FISHING LICENCES. CAMPING SUPPLIES - MAPS - CANOE AND HIKING SHUTTLE SERVICE. DRY FIREWOOD ALWAYS ON HAND WITH ANY IN-STORE PURCHASE OF OVER \$20.00

RECEIVE 1 BUNDLE FREE
1.5 CUBIC FOOT BUNDLE \$2.00
2 BUNDLES FOR ONLY \$3.00

AGAWA CANYON RESTAURANT NORTHERN AUTO SERVICE
(705) 882-2280

LOCATED 2KM SOUTH OF AGAWA BAY CAMPGROUND
24 HOUR TOWING AND BOOSTING REPAIRS AND FULL SERVICE

GASOLINE STATION **GAS**

MOST MAJOR CREDIT CARDS ACPTD.

PARK MAP / CARTE DU PARC

Page 8

1992

- Boat Launch
Rampe de mise à l'eau
- Campground
Terrain de camping
- Picnic Area
Aire de pique-nique
- Store
Magasin
- Hiking Trail
Sentier de randonnée
- Canoe Route
Itinéraire de canotage



CAMPER INFORMATION

Lake Superior Provincial Park offers a wide range of recreational opportunities with hiking trails, canoe routes, interior campsites, picnic areas and campgrounds. In certain areas special park Rules and Regulations apply, please refer to "Things You Should Know", page 4.

Campground facilities at Agawa Bay, Rabbit Blanket Lake and Crescent Lake vary. Maps on the back page indicate the locations of facilities such as comfort stations, garbage compounds and trailer dumping stations.

Firewood will be available in the campground. For current firewood rates and information, please contact the gatehouse or park office. Please leave driftwood on the beach for everyone to enjoy.

The beaches in Lake Superior Provincial Park are not patrolled by lifeguards. Use caution when swimming in Lake Superior. The lake rarely exceeds 17 °C (62 °F) and rough water can create dangerous undertows. Parents: children are your responsibility. No child should be allowed in the water unless accompanied by an adult.

Ontario Liquor laws apply in the park. Liquor may be consumed at your campsite only. Liquor is prohibited on beaches and in other day-use and picnic areas.

Lost items may be reported, and found items may be turned in to the Park Office or gatehouses.

Telephones are located at the Agawa Bay and Rabbit Blanket Lake gatehouses the Park Office and the Agawa Bay restaurant. Emergency telephone numbers are posted at Agawa Bay, Rabbit Blanket Lake and Red Rock phones.

RENSEIGNEMENTS AU CAMPEUR

Grâce à ses sentiers de randonnée, ses itinéraires de canotage, ses emplacements de camping intérieur, ses aires de pique-nique et ses terrains de camping, le parc provincial du lac Supérieur permet de s'adonner à toute une gamme d'activités récréatives. À quelques endroits du parc, il faut respecter des règlements précis. Veuillez consulter à la page 4 la section «Renseignements utiles».

Dans les terrains de camping de la baie Agawa, du lac Rabbit Blanket et du lac Crescent, les installations varient. Les cartes de la dernière page indiquent l'emplacement des installations sanitaires, des décharges à déchets et des stations de vidange des roulettes, entre autres.

On peut se procurer du bois de chauffage au terrain de camping. Pour tout renseignement sur le prix du bois ou autre, contactez la loge de garde ou le bureau du parc. Prière de laisser sur la rive le bois flottant, pour le plaisir de tous.

Les plages du parc provincial du lac Supérieur ne sont pas surveillées. Les nageurs doivent faire preuve d'une certaine prudence car la température des eaux du lac Supérieur dépasse rarement 17 °C (62 °F) et la houle peut créer des courants de fond dangereux. Avis aux parents : les enfants sont votre entière responsabilité. Aucun enfant ne devrait se baigner, à moins d'être accompagné par un adulte.

Les lois de l'Ontario sur les alcools s'appliquent dans le parc. La consommation de boissons alcoolisées n'est autorisée qu'à votre emplacement de camping. Elle est interdite sur les plages, dans les zones d'utilisation de jour et les aires de pique-nique.

Il faut signaler les articles perdus et rapporter les articles trouvés au bureau du parc ou aux loges de garde.

Vous trouverez des téléphones publics aux loges de garde des terrains de camping Agawa Bay et Rabbit Blanket Lake, au restaurant Agawa Bay et au bureau du parc Red Rock. Des numéros de téléphone sont indiqués en cas d'urgence près des téléphones d'Agawa Bay, Rabbit Blanket Lake et Red Rock.

PHOTO CONTEST WINNERS / GAGNANTS DU CONCOURS DE PHOTOGRAPHIE

1992

Page 9

People in the Park / Les visiteurs du parc



1st Place / 1^{er} prix :
"A Perfect Summer
Evening",
North of Katherine Cove
Bruce Lash
Sault Ste. Marie, Ontario

2nd place / 2^e prix :
"Nature's Jacuzzi",
Sand River
Daniel Jenny
Gibsonia, Pennsylvania

3rd Place / 3^e prix :
"Storm's Coming", Mijinemungshing Lake
Austin Wright, Chatham, Ontario

Nature and Scenery / Nature et paysages



1st Place / 1^{er} prix :
"Lookout Over Agawa
Bay"
Gerhard A. Kaiser
Windsor, Ontario

2nd place / 2^e prix :
"White Pines and
Rising Mists",
Trapper's Trail
Don Johnston
Lively, Ontario



3rd Place / 3^e prix :
"The Camp Robber -
Red Squirrel",
Agawa Bay
Don Johnston
Lively, Ontario

Honourable Mention / Mention honorable :
1 - "Lone Lily", Garth K. Wright, Chatham, Ontario
2 - "Fern & Log", Santo Collura, Bedford, Pennsylvania

Prizes Sponsored by Bausch & Lomb, Kodak and Tilley Endurables

BAUSCH & LOMB Healthcare and Optics
Worldwide

**BAUSCH & LOMB® LEGACY®
BINOCULARS**

7x35 Extra Wide Angle Black Armored
Centre Focus, Porro Prism, Field of View
57° Weight 27.5 oz. Exit Pupil 5

BAUSCH & LOMB
"THE LEADER IN
OUTDOOR OPTICS"

A Real Celebrity

the
**Kodak
STAR
835AF**
CAMERA OUTFIT



At the top of the KODAK line of 35mm cameras, this elegant camera has all the features you could want packed into a highly portable camera.

- Autofocus lens ensures sharp image
- Automatic 1/30 advance and rewind
- Built-in electronic flash
- Automatic DX film speed selection
- The beauty of 35 mm, The ease of Kodak Cameras
- The complete picture-taking outfit also includes:
 - ◆ 1 roll of KODAK GOLD film
 - ◆ 2 AA-size KODAK alkaline batteries
 - ◆ Money-saving coupons for KODAK products
 - ◆ One year warranty

BEST IN THE WORLD??

Our Mission:

TO MAKE THE BEST
ADVENTURE AND TRAVEL
CLOTHING IN THE WORLD



A Tilley Hat - Lifetime guarantee. Floats, repels rain, won't shrink, comes with a 4-page owners manual
Tilley Vest Of Many Pockets (VOMP)
It took over 2 years to build and has 16 pockets

Tilley Endurables

900 Don Mills Road, Don Mills, Ontario M3C 1V8
For your free colour catalogue 1-800-387-0110

1992 PHOTO CONTEST / CONCOURS DE PHOTO DE 1992

Page 10

1992

Enter the 1992 Photography Contest

People and the great outdoors! There are two categories in this annual photography contest:

- 1) People in the Park
- 2) Nature and Scenery in Lake Superior Provincial Park



Agawa Bay

Second Prize - Kodak Star 835 AP 35 mm compact camera and one week free camping at Lake Superior Provincial Park.

Third Prize - Tilley Hat and 3 nights free camping at Lake Superior Provincial Park.

Camping prizes are transferable to family or friends.

Notes

Photographs will be returned in stamped self-addressed envelopes only. International entries include an *International Reply Coupon* (available at your post office) as foreign stamps cannot be used to mail items from Canada.

Winning photographs will be held for 9 months for use in Ministry of Natural Resources and park publications regarding the photo contest and for display at Park Information Centres.

The Ministry of Natural Resources reserves the right to copy and use any entries for marketing purposes in future programs and publications.

Employees of Lake Superior Provincial Park are ineligible.

Photographs are juried by a panel of artists. Judges reserve the right to reassign photographs to different categories.

Enter as often as you like.

Entries and stamped, self-addressed envelopes should be sent to: Lake Superior Provincial Park
Box 1160
Wawa, Ontario
POS 1K0

Contest Guidelines

Entries should be marked on the back identifying the category, title, location in the park and name and address of the photographer.

Photographs should be an 8 x 10 or 8 x 12 print, matte finish, unmounted, colour or black and white.

Entries will be accepted until December 31, 1992.

Prizes

First Prize - Bausch & Lomb Legacy® Binoculars and two weeks free camping at Lake Superior Provincial Park.

Participez au concours de photo 1992

Les gens et la vie en plein air! Ce concours, qui revient tous les ans, récompense les meilleures photographies dans deux catégories distinctes :

- 1) Les visiteurs du parc
- 2) Nature et paysages dans le parc provincial du lac Supérieur

Règlements du concours

Les photographies doivent porter au verso une inscription mentionnant la catégorie, le titre, l'endroit du parc où la photo a été prise ainsi que les nom et adresse du photographe.

Les photographies doivent avoir un format 8 x 10 ou 8 x 12, et être non encadrées, en couleur ou en noir et blanc, avec un fini mat.

Date limite d'inscription : 31 décembre 1992.

Prix

Premier prix - Jumelles Bausch & Lomb Legacy[®] et deux semaines de camping gratuit au parc provincial du lac Supérieur.

Deuxième prix - Appareil-photo Kodak Star 835 AP 35mm et une semaine de camping gratuit au parc provincial du lac Supérieur.

Troisième prix - Chapeau Tilley et trois nuits de camping gratuit au parc provincial du lac Supérieur.

Prix transférable à la famille ou aux amis (camping).

Remarques

Les photos seront renvoyées seulement dans une enveloppe préalablement adressée et affranchie. Les envois internationaux devraient comprendre un *coupon - réponse international* (disponible dans les bureaux de poste) car les timbres étrangers ne peuvent pas être utilisés pour poster des articles du Canada.

Les photographies gagnantes seront retenues, pendant neuf mois, à l'usage du ministère des Richesses naturelles, diffusées dans les publications du parc faisant référence au concours de photographie et exposées dans les Centres d'information du parc.

Le ministère des Richesses naturelles se réserve le droit de reproduction et d'utilisation de toute photo présentée au concours à des fins de marketing pour ses publications et programmes futurs.

Les employés du parc provincial du lac Supérieur ne peuvent pas participer au concours.

Les photographies sont évaluées par un jury composé d'artistes. Les juges se réservent le droit d'inscrire les photos à une catégorie différente.

Vous pouvez présenter autant de photos que vous le voulez.

Prière d'adresser vos envois et vos enveloppes préalablement adressées et affranchies à :

Parc provincial du lac Supérieur
C.P. 1160
Wawa (Ontario)
POS 1K0

Enter your favorite photos in our annual photography contest
Présentez vos photos préférées à notre concours annuel

AGAWA CANYON June 8th to Oct. 12th

(705) 254-4331

129 Bay Street,
Sault Ste. Marie, Canada
P6A 1W7

Wolverine
Fiberglass Manufacturing Ltd.
Pinewood Dr. Box 588, Wawa Ont.
POS1K0

Canoes and Boats
Factory Direct to You
SAVE! SAVE! SAVE!

eg. 10ft. Wolverine Canoe Only \$425.
16 Ft. Wolverine Canoe Only \$595
Phone (705) 856-1918
All Sales F.O.D. Wawa Plant

RAMADA INN
Conference and Fun Centre
229 Great Northern Road,
Sault Ste. Marie, Ontario, P6B 4Z2

Enjoy our:

- Indoor/Outdoor Pool, Whirlpool & Sauna
- New 5 Storey Water Slide
- 24 Bowling Lanes
- Fitness Centre
- Wilderness Indoor Golf
- Arcades

Contact our reservation line 705-942-2500

CHURCH SERVICES

ST MONICA'S ROMAN CATHOLIC, FR. Randy Thomas 856 2032 Masses Sat. 5 p.m. - Hawk. 7 p.m. - Wawa, Sunday 9:30 a.m. - French, 11:00 a.m. English - Wawa

ST. PAUL'S ANGLICAN, 856-2584 Sunday Service 11:00 a.m. - 12:00 p.m., June 30 - Sept. 10:00 - 11:00 a.m.

CALVARY PENTECOSTAL CHURCH, Rev Arnold Downton - 856-2455, Sunday School 9:45 a.m. Morning Service 11:00 a.m. Evening Service 6:30 p.m.

FIRST UNITED CHURCH, Rev Mark Guiliano 856-2926, Sunday Worship Service, June and Sept. 11:00 a.m. July and August 10:00 a.m.

WAWA BAPTIST CHURCH 856-7134 or 856-4567 Sunday School 9:45 a.m. Worship Service 11:00 a.m. Ron Henson, Pastor Nursery provided

LAKE SUPERIOR KAYAK ADVENTURES

Discover the quiet solitude and haunting beauty of this great inland sea on one of our wilderness sea-kayak tours. You will paddle and camp along the spectacular coast of Lake Superior Provincial Park, providing a unique wilderness experience in a pure and natural environment.

- Guided 4 day and 1 week coastal tours
- Evening coastal tours near Sault Ste. Marie
- Trips include all equipment and lots of great food!
- No experience necessary

Please call or write for our free brochure
159 Shannon Road, Sault Ste. Marie, Ontario
CANADA, P6A 4J9 (705) 254-3134

TOURS - RENTALS - INSTRUCTION

WATER SAFETY / LA SÉCURITÉ AQUATIQUE

1992

Page 11

Water Safety : Your Responsibility

Each year 1300 Canadians die in water related accidents. Drowning is the third leading cause of accidental death in Canada. In almost half of the fatalities, alcohol or drugs are involved, and most drownings occur in the 15 - 24 year age group. In most cases this tragedy is preventable.

Ontario's Provincial Parks offer some of the finest beaches in the province. Each year 7.5 million visitors travel to these parks and over 60% of the park visitors go swimming. Most beaches in Provincial Parks are **not** patrolled by lifeguards and although beach areas are usually gently sloping and free of underwater hazards, other hazards can and do exist. For example, swimming in areas where there are deep drop-offs or strong currents, inadequate supervision of small children, misuse of inflatable rafts, excessive alcohol consumption and horseplay can lead to serious accidents or drowning.

So what precautions can you take to ensure a safe and enjoyable holiday? Follow these tips from the Royal Life Saving Society of Canada, a non-profit volunteer

organization dedicated to preventing accidents and saving life in an aquatic environment.

- * Never swim alone, use the buddy system.
- * Consumption of alcohol impairs judgement and is a dangerous combination with swimming.
- * Parents must carefully supervise small children and non-swimmers. This means watching children every second they are in the water. Why not swim with them?
- * Wade out and swim in to the shoreline.
- * Use inflatable rafts or toys in shallow water areas only. Onshore winds are a must; offshore winds blow inflatables out into dangerous waters.
- * Wear a lifejacket in boats or canoes.
- * Learn to swim; swimming lessons are offered through the Canadian Red Cross Society, the YMCA, your local pool or your recreation department.



Photo: Don Johnston

Swim with a buddy

Nagez toujours avec une amie

La sécurité aquatique : votre responsabilité

Chaque année, 1 300 Canadiens meurent des suites d'accidents liés aux activités aquatiques. La noyade représente la troisième cause de mortalité accidentelle au Canada. Dans presque la moitié des cas, elle est associée à l'abus d'alcool ou de drogue et la plupart des personnes décédées par noyade sont inscrites dans le groupe d'âge variant entre 15 et 24 ans. Dans la plupart des cas, on pourrait prévenir une telle tragédie.

C'est dans les parcs provinciaux de l'Ontario que l'on trouve quelques-unes des plus belles plages de la province. Chaque année, 7,5 millions de visiteurs s'y rendent et plus de 60 pour 100 d'entre eux s'adonnent à la baignade. Dans les parcs provinciaux, la plupart des plages ne sont pas surveillées et bien que leur pente soit graduelle et exempte de dangers au fond, d'autres risques peuvent surgir et en effet surgissent. Par exemple, dans des zones de baignade où l'eau devient rapidement profonde ou est parcourue de forts courants, une surveillance insuffisante des enfants, le mauvais usage d'un matelas pneumatique, l'excès d'alcool et les jeux agités peuvent dégénérer en accidents et entraîner une noyade.

Quelles précautions faut-il alors prendre pour un séjour de vacances serein et agréable? Suivez les quelques conseils de la Société royale de sauvetage Canada, un organisme à but non lucratif formé de bénévoles qui se dévouent à la prévention des accidents et au sauvetage des vies dans le milieu aquatique.

- * Ne nagez jamais seul. Recherchez la compagnie d'une autre personne.
- * La consommation de boissons alcoolisées affaiblit le jugement et, conjointement avec la baignade, a des conséquences dangereuses.

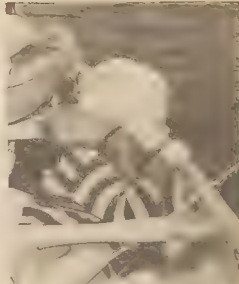


Photo: Chuck Jantz

À bord d'une embarcation, portez toujours votre gilet de sauvetage

Wear a lifejacket in boats or canoes

- * Les parents doivent veiller attentivement sur les enfants en bas âge et ceux qui ne nagent pas. Cela signifie une surveillance de tous les enfants, lorsque l'enfant est dans l'eau. Pourquoi ne pas nager à leurs côtés?
- * Avancez dans l'eau prudemment, puis regagnez la rive à la nage.
- * N'utilisez les canots pneumatiques ou les jouets qu'en eau peu profonde. Il faut que le vent souffle en direction de la plage car, dans le cas contraire, vos engins flottants peuvent dériver vers des endroits dangereux.
- * À bord d'une embarcation, portez toujours votre gilet de sauvetage.
- * Apprenez à nager; des leçons de natation sont offertes par l'intermédiaire de la Croix-Rouge, du YMCA, de votre piscine de quartier ou centre de loisirs.

AGAWA INDIAN CRAFTS and THE CANADIAN CARVER

PLUS THE CAMPER'S GROCERY STORE AND AGENCY LIQUOR STORE

Agawa Indian Crafts

An incredible array of Canadian Indian arts and crafts, including Moccasins, native beadwork, Iroquois pottery, Micmac basketry, Algonquin roganwork, Ojibway leathercraft, native silver and ceremonial masks, soapstone and much, much more!

The Canadian Carver

Whittling, woodcarving and sculptures in wood. An astounding collection. The works of more than 200 Canadian carvers are featured!

Retail Fur Sales

This you must see! Furs include Reindeer, Bear, Wolf, Coyote, Raccoon, Beaver, Otter and Fox.

Camper's Grocery Store

A complete stock of everything you need to satisfy those hardy outdoor appetites and daily needs. A complete grocery line.

Agency Liquor Store

You may purchase all your Beer, Wine and Liquor requirements at our convenient Ontario Government Liquor outlet.



JUST 46 MILES NORTH OF SAULT STE. MARIE ON TRANS CANADA HWY. 17 N.

Balchawana, Ontario P0S 1A0 • (705) 882-2311 • Fax (705) 882-2314



PROTECTING PARK RESOURCES / PROTÉGEONS LES RESSOURCES DU PARC

Page 12

1992

Biting the Hand that Feeds . . .

One of the highlights of a camping trip or a visit to a Provincial Park is the chance to get close to nature and see some wildlife. While most of the local residents are quite elusive, others like squirrels and chipmunks are right at home sharing your campsite. It is tempting to offer a tidbit to these animals, however, giving handouts to wild animals can be dangerous and may not be in the best interests of the animal. For most birds and mammals, our food is not part of their natural diet. Rather than helping wildlife with an easy meal, feeding them may actually reduce their chances for surviving the winter. The young in particular may face difficulties in the fall when the handouts suddenly end. They may have learned only to get their food from campers.

No matter how tame an animal may seem, it is still a wild animal that can bite. As animals become accustomed to receiving handouts, they may become more persistent or even aggressive. For someone who gets bitten this can mean rabies shots.

Even the cute little squirrels and chipmunks can become quite a nuisance, gnawing through containers or tents to get at food. Something else to consider is that the campers who use your campsite next may not appreciate the boldness of a "tame"

animal and this could turn their experiences with the park's wildlife into unpleasant ones.

Last summer one fox became quite bold, stealing food from campsites. For some unknown reason this animal did not restrict its thefts to food but also took shoes and other miscellaneous items.

To avoid problems with wildlife, keep your campsite clean and free of litter. Store food and garbage in your trunk. If possible, deposit garbage in the central garbage compounds daily. Do not feed wildlife; this is in the best interests of you and the animals. You will still be able to enjoy the park's wildlife, but they will be "wilder" and healthier.



Red Fox
Renard roux

Les pique-niques de la faune

Un des avantages du camping ou d'une visite dans le parc provincial du lac Supérieur est de se rapprocher de la nature et d'observer la faune. Bien que certaines espèces soient plutôt difficiles à apercevoir, d'autres, comme l'écureuil et le tamia, viennent jusqu'à votre tente. Il est très tentant de nourrir ces animaux mais vous devriez vous rappeler que cette pratique peut être dangereuse et nuire à vos visiteurs. Votre nourriture ne fait généralement pas partie de la diète de la faune qui fréquente le parc. De plus, en les nourrissant, vous réduisez leurs chances de survie pendant l'hiver. Les jeunes animaux sont particulièrement menacés car ils s'habituent à obtenir leur nourriture des campeurs et ne savent pas comment se nourrir par eux-mêmes quand l'automne arrive.

Même si un animal semble très familier, il ne faut pas oublier qu'il est sauvage et qu'il peut mordre. De plus, une fois habitué à recevoir de la nourriture, il peut devenir assez persistant et même agressif. Si vous vous faites mordre, vous devrez peut-être recevoir des piqûres contre la rage.

Photo: Land Unlimited

Les charmants petits écureuils et tamias peuvent également devenir des pestes en rongant vos contenants ou votre tente pour accéder à la nourriture. Et n'oubliez pas non plus que les campeurs avoisinants peuvent ne pas autant apprécier la familiarité des animaux. Après tout, votre chez-vous est aussi leur chez-eux!

L'été dernier, un renard plutôt hardi a effectué une série de vols dans les emplacements de camping. Et pour une raison mystérieuse, il ramassait tout ce qui lui tombait sous la patte, autant nourriture que souliers et autres petits articles divers.

Évitez les problèmes avec la faune et gardez votre emplacement propre et ordonné. Entrez votre nourriture et vos déchets dans le coffre de votre voiture. Si cela est possible, allez jeter vos déchets tous les jours dans les installations du parc prévues à cet effet. Ne nourrissez pas les animaux. Ayez à cœur vos intérêts et ceux des animaux, ils conserveront ainsi leur caractère sauvage et seront plus en santé.

Cooperating Association

Currently a group of interested individuals and Ministry of Natural Resources staff are working towards establishing a co-operating association for Lake Superior Provincial Park. The purpose of such an organization is to enhance the park's interpretive and educational programs to serve the park's visitors. Throughout Canada co-operating associations have been established at a number of provincial and national parks.

Combining the park's resources with the efforts of volunteers, co-operating associations form a "partnership" with the park. Some of the activities such an organization may become involved with

include the publication of interpretive booklets and information about the park, special projects such as trail upgrading and hosting special events or workshops. Proceeds from the sale of interpretive materials are used to develop new products.

When this group becomes established it will have a board of directors and a membership. If you are interested in more information about a co-operating association for Lake Superior Provincial Park, please leave your name at the campground gazebo or the park office.

Association coopérative

Le personnel du ministère des Richesses naturelles et un groupe de personnes intéressées collaborent présentement pour établir une association coopérative au parc du lac Supérieur. Cet organisme sera axé sur l'amélioration des programmes d'éducation et d'interprétation du parc pour mieux servir les visiteurs. De telles associations ont été créées dans plusieurs parcs provinciaux et nationaux, à l'échelle du Canada.

En combinant les ressources du parc et les efforts des bénévoles, les associations coopératives forment un «partenariat» avec le parc. Les projets peuvent comprendre la publication de dépliant interprétatifs et

d'autres documents informatifs sur le parc, la remise en valeur de sentiers et l'organisation d'événements et d'ateliers spéciaux. Les bénéfices provenant de la vente du matériel d'interprétation servent à la création d'autres produits.

Une fois établi, ce groupe aura un conseil d'administration et des membres. Pour obtenir de plus amples renseignements sur cette association coopérative dans le parc provincial du lac Supérieur, veuillez donner votre nom au personnel de la loge de garde du terrain de camping ou du bureau du parc.

FOREST FIRE REPORTING



USE THE TOLL FREE FOREST FIRE REPORTING NUMBER. DIAL ZERO AND ASK THE OPERATOR FOR ZENITH 92000. YOU WILL REACH THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES REGIONAL FIRE CENTRE. AFTER HOURS REPORTS WILL BE FORWARDED TO THE DUTY OFFICER.

 Ministry of
Natural
Resources

BE PREPARED TO ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS AS WELL AS POSSIBLE:

- IS ANY PERSON OR PROPERTY IN ANY DANGER OF FIRE?
- WHERE IS THE FIRE?
- WHAT IS THE APPROXIMATE FIRE SIZE?
- IS ANYONE TAKING ACTION TO EXTINGUISH THE FIRE?

PROTECTING PARK RESOURCES / PROTÉGEONS LES RESSOURCES DU PARC

1992

Page 13

100 Years Of Conservation, Education And Protection

This year Ontario's Conservation Officers are celebrating 100 years of wildlife protection enforcement. Up until the mid-1800's there wasn't much emphasis on conserving Canada's natural resources since they were thought to be limitless. By the mid-1800's it became apparent that this was not the case; fur bearing animals were decreasing and some fish populations seemed to be in trouble. While early conservation laws (Game Acts of 1821 and 1856 and Fisheries Act of the same period) were supported by local citizens and fish and game organizations, there was no mechanism in place to enforce these laws.

Charlie Cook was the first game warden for this area. From 1932 - 1950 Charlie worked alone for the district north of Sault Ste. Marie as far as Franz on the Algoma Central Railway. Many of his patrols were by way of the railway. He also patrolled Lake Superior by boat and everywhere in between he covered on foot.

Today the role of the conservation officer has changed. Along with protecting Ontario's fish and wildlife through enforcement, Conservation Officers in 1992 are involved in resource management through fish and wildlife surveys, public education (eg. Project WILD), hunter and trapper education, snowmobile and boating safety and enforcement of the Parks Act and Forest Fire Prevention Act. The concerns of today's Conservation Officers extend beyond game species to include protection of wetlands and shorelines, non-game species and rare, threatened and endangered species.

In celebration of their centennial, Conservation Officers across Ontario will

be organizing special events in communities, schools and provincial parks.



Conservation Officers (left to right) William Sutherland, Paul Dennis, Jim Milford and Wally East (front), present their uniforms from the past century. Les agents de protection de la nature (de gauche à droite) William Sutherland, Paul Dennis, Jim Milford et Wally East (en avant), présentent les uniformes qu'ils ont portés durant les derniers cent ans.

100 ans de conservation, d'éducation et de protection

Cette année, les agents de protection de la nature célèbrent cent ans de mise en application des lois sur la protection de la faune. Jusqu'au milieu du XIX^e siècle, on se souciait peu de la conservation des ressources naturelles puisque l'on croyait qu'elles étaient inépuisables. Mais on s'aperçut bientôt que les populations d'animaux à fourrure et de poissons commençaient à diminuer. Bien que les premières lois sur la protection de la nature (les lois sur le gibier de 1821 et 1856 et la loi sur les pêches datant de la même période) étaient bien accueillies des résidents locaux et des associations de chasse et de pêche, il n'existait aucun mécanisme pour les mettre en application.

Charlie Cook fut le premier garde-chasse embauché dans la région. De 1932 à 1950, il dut protéger seul tout le district situé au nord de Sault Ste. Marie, jusqu'à Franz sur le parcours du chemin de fer Algoma Central. Il devait aussi patrouiller le lac Supérieur en bateau et tout le reste du territoire à pied.

Mais, le rôle des agents de protection de la nature a changé. En plus de protéger les pêches et la faune de la province par la mise en application des lois, les agents de 1992 participent à la gestion des ressources. Ils effectuent des sondages sur les pêches et la faune, éduquent le public (le projet Atout-Faune, par exemple), forment les chasseurs et les trappeurs, promouvoient l'utilisation sécuritaire des moineaux et des embarcations et assurent la mise en application de la Loi sur les parcs provinciaux et de la Loi sur la prévention des incendies de forêt. Les agents d'aujourd'hui se préoccupent de beaucoup plus que seulement la protection du gibier, ils veulent également protéger les habitats terres humides et zones riveraines, les espèces non chassées et les espèces rares, menacées ou en voie de disparition.

Pour commémorer leur centenaire, les agents de protection de la nature de l'Ontario organiseront cette année des activités spéciales dans les collectivités, les écoles et les parcs provinciaux, à l'échelle de la province.

New Fishing Regulations

There are some new fishing regulations for specific lakes and streams in Lake Superior Provincial Park. These changes are designed to improve long term angling with higher catch rates, increased catch size and improved reproductive success.

Mijimemungshing and Maquon Lakes fish stocks are now managed by a new "split-size" limit. Anglers are permitted to keep only two fish, provided one is longer than the split-size and one is shorter than the split size.

Lake

Split-size

Mijimemungshing

2 lake trout; 1 over 40 cm (16") and 1 under 40 cm (16")

Maquon

2 brook trout; 1 over 40 cm (16") and 1 under 40 cm (16")

Nouveaux règlements de la pêche

Quelques règlements de la pêche ont été modifiés pour certains lacs et ruisseaux situés dans le parc provincial du lac Supérieur. Ces modifications permettront d'améliorer à long terme les conditions de pêche en augmentant les prises, la taille des poissons et leur taux de reproduction.

Les stocks de poissons des lacs Mijimemungshing et Maquon sont maintenant gérés selon une nouvelle limite de taille référence. Les pêcheurs ne peuvent garder que deux poissons, en autant qu'un poisson est plus long que la limite de taille référence et l'autre poisson est plus court que cette limite.

Lac

Limite de taille

Mijimemungshing

2 touladis; 1 plus long que 40 cm (16 po) et 1 plus court que 40 cm (16 po)

Maquon

2 ombles de fontaine; 1 plus long que 40 cm (16 po) et 1 plus court que 40 cm (16 po)

Environmental Assessment in Parks is in a Class of its Own



The Ministry of Natural Resources is preparing a class environmental assessment under the Environmental Assessment Act and you can help.

The purpose of the class EA is to ensure activities carried out inside provincial parks have a minimum impact on the environment. . . in other words, to make parks even more environmentally friendly.

To find out how you can help, pick up your copy of the Provincial Park Class Environmental Assessment publication at the park office or at your local Ministry of Natural Resources office.

L'Évaluation environnementale se distingue dans les parcs



Le ministère des Richesses naturelles prépare actuellement une évaluation environnementale de portée générale d'après la Loi sur les évaluations environnementales. Votre participation est souhaitée.

Cette évaluation a pour but d'assurer que les activités qui se font à l'intérieur des parcs provinciaux ont un impact minimal sur l'environnement. . . autrement dit, de rendre les parcs encore plus compatibles avec l'environnement.

Pour y participer, procurez-vous la brochure "Évaluation environnementale de portée générale : parcs provinciaux" disponible au bureau du parc et au bureau régional du ministère des Richesses naturelles.

Superior-Baikal Connect Expedition / L'expédition Supérieur-Baikal

1992

Page 14

Celebrating the World's Largest Lakes

by Mike Jones*

North America's Lake Superior and Russia's Lake Baikal claim the distinction of being the world's largest lakes. In size, Superior covers an area almost three times that of Baikal. Lake Baikal, however is the world's deepest lake, holding in its basin almost twice as much water as Superior. Together, lakes Superior and Baikal represent 30% of the world's fresh water. Together they share the prestige of being the "greatest lakes" in the world.

The Superior-Baikal Connect Expedition hopes to link the people and communities of these two natural treasures. The expedition plans to sea kayak around both lakes. The paddlers hope their journeys will help foster friendship and increase our awareness of the integrity, beauty and ecological significance of the world's "great" lakes.

Last summer, nine North Americans, including two Canadians joined eight Russian paddlers for a six week kayak tour of Lake Baikal. Their adventure included hikes up Baikal's snow-capped coastal mountains, baths in thermal hot springs, meals of omul, a fish unique to Lake Baikal, and opportunities to see nerpa, a species of fresh water seal found nowhere else in the world. Where possible, the expedition presented programs on Lake Superior in the cities, towns and villages on Lake Baikal.

This summer the Russians are coming to North America for a six week kayak tour of Superior. Starting in Duluth, Minnesota in early July, the expedition will head east along the lake's south coast, arriving in Sault Ste. Marie on July 25. On the 26 of July, the kayakers will launch their boats at Gargantua Harbour in Lake Superior Provincial Park and paddle north to Wawa. Should all proceed according to schedule, the international team will arrive in Rosport on July 29 and in Thunder Bay on August 5.

Host groups in each community along the Lake have organized receptions and tours to show our guests how we use, enjoy, and

protect the waters of Superior. Russians, Americans and Canadians talking together, sharing their concerns and exploring each other's values will build a human bridge between Lake Superior and Lake Baikal.

The Superior-Baikal Connect Expedition extends a sincere invitation to Lake Superior residents and visitors to share in the activities and events planned this summer. The park office, gatehouses and Agawa Bay Exhibit Centre have a copy of the expedition's travel schedule and the activity/program agenda for each of the communities along the north coast of Lake Superior. Join with the Superior-Baikal Expedition in celebrating the integrity and splendor of Lake Superior.

*Mike Jones is one of two Canadian kayakers with the expedition. He lives in Thunder Bay, Ontario.



Expedition Team
Équipe de l'expédition



Photo: Mike Jones

Célébrons les plus grands lacs au monde

par Mike Jones*

Le lac Supérieur en Amérique du Nord et le lac Baikal en Russie prétendent tous les deux être le lac le plus grand au monde. En fait, le lac Supérieur est presque trois fois plus grand que le lac Baikal, mais le lac Baikal est le lac le plus profond au monde et son bassin contient près de deux fois plus d'eau que le lac Supérieur. Ensemble, ces deux lacs renferment 30 pour 100 de toute l'eau douce sur le globe. Ils peuvent donc tous les deux s'enorgueillir d'être les plus grands lacs au monde.

L'expédition Supérieur-Baikal espère établir des liens entre les résidents et les activités de ces deux endroits. Cette expédition prévoit faire le tour des deux lacs en kayak de mer. Les canoteurs espèrent que leur voyage promouvra l'amitié entre les peuples et sensibilisera les gens à l'intégrité, la beauté et l'importance écologique des plus grands lacs du monde.

L'été dernier, neuf personnes de l'Amérique du Nord, y compris deux Canadiens, ont accompagné huit canoteurs russes lors d'un voyage en kayak de six semaines sur le lac Baikal. Ils ont, entre autres, grimpé les montagnes côtières

enneigées qui longent le lac, pris des bains dans des sources thermales d'eau chaude, mangé de l'omul, un poisson qui ne vit que dans le lac Baikal, et observé des nerpas, une espèce de phoque d'eau douce que l'on ne retrouve nulle part ailleurs. Lorsque c'était possible, les voyageurs présentaient des programmes sur le lac Supérieur dans les villes et villages entourant le lac Baikal.

Cet été, les Russes viendront participer à une expédition de six semaines sur le lac Supérieur. L'expédition partira de Duluth, au Minnesota, au début de juillet et voyagera vers l'est, en longeant la rive sud du lac, pour arriver à Sault Ste. Marie le 25 juillet. Le lendemain, ces personnes intrépides reprendront l'eau au port Gargantua, dans le parc provincial du lac Supérieur, et se dirigeront vers le nord jusqu'à Wawa. Si tout se passe comme prévu, l'équipe internationale arrivera à Rosport le 29 juillet et à Thunder Bay le 5 août.

Des groupes de chaque collectivité riveraine ont organisé des visites et des réceptions pour montrer à nos invités comment ils utilisent, protègent et profitent des eaux du lac Supérieur. En favorisant ces rencontres entre les Russes, les Américains et les Canadiens et en leur permettant de discuter de leurs préoccupations et de leurs valeurs, nous pourrions ériger un pont humain entre le lac Supérieur et le lac Baikal.

L'expédition Supérieur-Baikal invite tous les résidents et les visiteurs de la région du lac Supérieur à venir participer aux activités organisées cet été. Vous pourriez vous renseigner sur l'itinéraire de l'expédition et sur les programmes prévus dans chaque collectivité de la côte nord du lac Supérieur en visitant les loges de garde, le bureau du parc et le Centre d'exposition d'Agawa Bay. Joignez-vous à l'expédition Supérieur-Baikal pour célébrer l'intégrité et la splendeur du lac Supérieur.

* Mike Jones est un des deux participants canadiens à l'expédition. Il demeure à Thunder Bay, en Ontario.



DISCOVER
WAWA

Just a short drive north of Lake Superior Park, Wawa is a perfect side trip.

Stop into our Tourist Information Centre (junction of Hwy. 17 & 101) to pick up our local visitor guide with DISCOUNT COUPONS for area accommodation, meals and shopping.

For information contact:
Regional Tourist Information Centre
c/o The Township of Michipicoten
Box 500 - L. Wawa Ontario P0S 1K0
(705) 856 - 1080 or (705) 856 - 2244



Old Fashioned General Store
With bulk Food & Pickle Barrel
Excellent Selection of Packaged
and Bulk Dried Foods
for Camping
— Open Air Market —
Fishing and Hunting Licences
Complete Line of Tackle & Bait
Boat and Motor Rentals
Guiding Service

1/2 Mile From Junction
of Hwy. 101 and Hwy. 17 On Hwy.

101

Mission Road

Tel. (705) 856-2626

**YOUNG'S GENERAL
STORE**

Come and
See Our
Moose

Furs, Maple Syrup, Hudson Bay Woolens
Home Made Fudge
Souvenirs and Gifts
Indian Crafts and Moccasins
Esso Gas, Propane Filling

This Coupon Good For
10% DISCOUNT
On A Sweatshirt
Or Pair Of Moccasins
At Young's General Store

THINGS TO DO AND SEE / CHOSES À FAIRE ET À VOIR

1992

Page 15

Area Attractions

Potholes Provincial Park



Potholes Provincial Park
Parc provincial Potholes

Nestled in the Boreal Forest 55 km east of Wawa on Highway 101, Potholes Provincial Park is a remarkable geological site. Large potholes were drilled into the streambed with rock fragments powered by glacial meltwater 10,000 years ago. The Kinniwabi River still courses through these potholes and provides a site of natural beauty and significant geological interest. From the parking area, a five minute walk takes you to the site. Potholes Provincial Park has been classified as a Nature Reserve in recognition of its significant earth science features.

Obatanga Provincial Park

Located in the heart of the Boreal Forest, Obatanga Provincial Park, 55 km northwest of Wawa, encompasses over 90 square km of Northern Ontario wilderness.

The Obatanga campground features a sand beach, 132 campsites, of which 20 have electricity, a comfort station with showers and laundromat, a self-guided nature trail and a playground.

Obatanga is one of four provincial parks in Northern Ontario which will be leasing selected sites for the season. For more information contact the Park Superintendent (807-822-2447).

White Lake Provincial Park

White Lake Provincial Park is located 130 km northwest of Wawa. White Lake has excellent boating and sailing opportunities and fishing for walleye and pike is good.

The park features a fine sand beach. Campground facilities include 187 campsites, 24 of which have electricity, a comfort station with showers and laundromat, a playground and 4 hiking trails, including a fitness trail. A special event, the Fish Exposition, will be held on the weekend of July 17, 18, 19, 1992.



White Lake Provincial Park
Parc provincial White Lake

Pancake Bay Provincial Park

One of the highlights of Pancake Bay Provincial Park is its 3 km (1.8 mi.) fine sand beach. Facilities include 338 campsites of which 69 have electricity, a comfort station with showers, a children's fishing pond, playground and nature trail.

Sault Ste. Marie

Sault Ste. Marie, "The Heart of Canada", offers many attractions including Algoma Central Railway train tours to Agawa Canyon, Canal Lock Tours, museums, shops, restaurants and accommodation.

Wawa

Wawa, the Ojibwa name for the Canada Goose, is famous for its goose statue. Other attractions include Magpie High Falls and Silver Falls. Over 120 businesses offer supplies, souvenirs, restaurants, shops, accommodation and canoe and boat rentals. Visit the Tourist Information Centre for more information on local attractions and services.

Hawk Junction

Hawk Junction provides an access point for people travelling by rail (Algoma Central Railway) or float plane to remote areas to fish, canoe or hunt. Services include groceries, gas, bait, an Agency Liquor Store, restaurants, accommodation and fly-in service.

Montreal River Harbour

Services available in Montreal River Harbour include groceries, gas, propane, an Agency Liquor Store, canoe and boat rentals, showers and accommodation. A boat launch provides access to Lake Superior.

Lieux d'intérêt touristique

Parc provincial Potholes

Niché en pleine forêt boréale, à 55 kilomètres à l'est de Wawa sur la route 101, le parc provincial Potholes est un site géologique remarquable. Par effet de la fonte des glaciers survenue il y a 10 000 ans, des fragments rocheux ont creusé d'immenses cuvettes (potholes) dans le lit des cours d'eau. La rivière Kinniwabi coule encore dans une de ces marmelles géantes et ajoute une beauté naturelle à ce paysage d'un grand intérêt géologique. Un chemin partant de l'aire de stationnement conduit en cinq minutes au site. Le parc provincial Potholes est classé comme réserve naturelle en raison de ses caractéristiques uniques du point de vue des sciences de la terre.

Parc provincial Obatanga

Situé au cœur de la forêt boréale, à 55 kilomètres au nord-ouest de Wawa, le parc provincial Obatanga occupe une étendue de plus de 90 kilomètres carrés dans les grands espaces du Nord ontarien.

Le terrain de camping Obatanga, aménagé près d'une plage de sable, compte 132 emplacements dont vingt sont munis de prises de courant électrique, un pavillon de toilettes avec douches et buanderie, un sentier de nature autoguidé et un terrain de jeux.



Parc provincial Obatanga
Obatanga Provincial Park

Obatanga est un des quatre parcs provinciaux du Nord de l'Ontario qui louent certains sites pendant la saison. Pour de plus amples renseignements, communiquez avec le surintendant du parc au (807) 822-2447.

Parc provincial White Lake

Le parc provincial White Lake se trouve à 130 kilomètres au nord-ouest de Wawa. C'est un lieu qui se prête idéalement aux loisirs aquatiques car il est agréablement d'une plage de sable fin et offre l'occasion de naviguer et de faire de la voile sur le lac. La pêche au doré et au brochet y est fructueuse.

Le parc renferme une belle plage sablonneuse. Ses installations comprennent 187 emplacements de camping dont 24 ont l'électricité, un pavillon de toilettes avec douches et buanderie, un terrain de jeux et quatre sentiers de randonnée, y compris un sentier de conditionnement physique. Au cours de la longue fin de semaine du 12, 13 et 14 juillet prochain se tiendra sur place une Foire spéciale de la pêche.

Parc provincial Pancake Bay

Le centre d'intérêt majeur du parc provincial Pancake Bay est sa plage de sable fin longue de 3 kilomètres (1,8 mille). Les installations comprennent 338 emplacements de camping dont 69 sont pourvus d'électricité, un pavillon de toilettes avec douches, un étang de pêche et un terrain de jeu pour les enfants et un sentier de nature.

Sault Ste. Marie

Sault Ste. Marie, «le cœur du Canada», offre plusieurs attraits aux visiteurs, y compris les excursions en train de l'Algoma Central Railway qui donne accès au canyon Agawa, les visites guidées du canal et des écluses, les musées, les boutiques, les restaurants et les installations d'hébergement.

Wawa

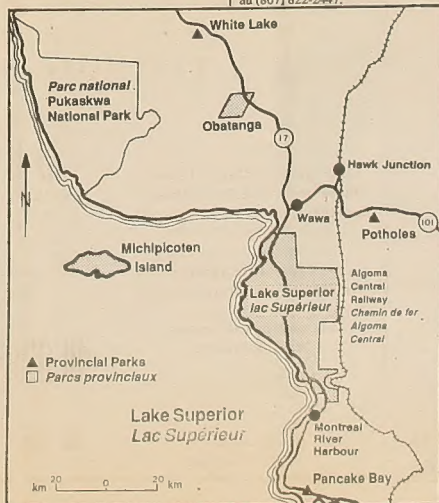
La ville de Wawa, qui tient son nom d'un mot ojibwa désignant la bernaque du Canada, est connue pour son imposante sculpture qui représente une oie sauvage. Parmi les autres points d'attraction, mentionnons les chutes Magpie High et Silver. On y dénombre également plus de 120 entreprises comprenant des restaurants et des boutiques de souvenirs, des hôtels et des lieux de location de canots et de bateaux. Visitez le centre d'information touristique pour obtenir plus de renseignements sur les services et attraction de la région.

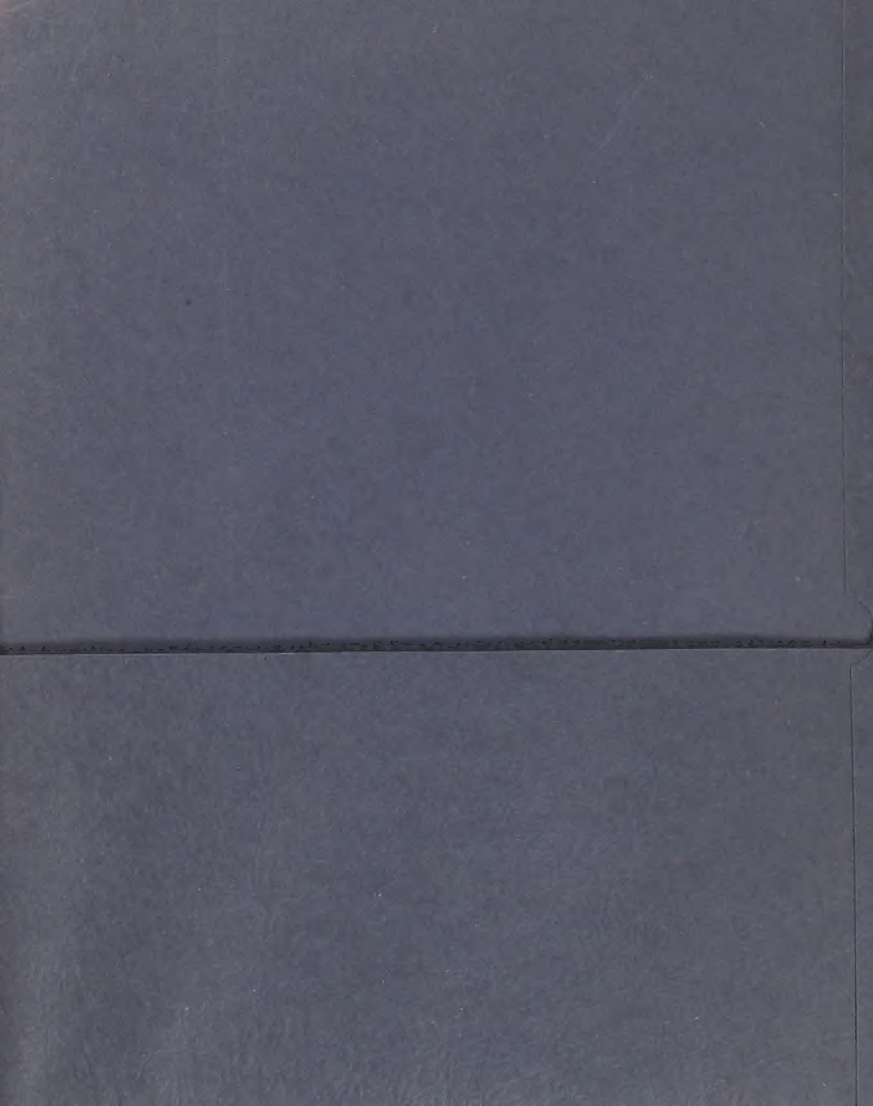
Hawk Junction

Le village d'Hawk Junction est un point de départ des voyageurs qui empruntent le train (Algoma Central Railway) ou l'hydravion pour se rendre dans les régions éloignées pratiquer la pêche, le canotage ou la chasse. Le touriste y trouve des produits alimentaires, de l'essence, des applis de pêche, un magasin de vins et spiritueux, des restaurants, une auberge et un service d'hydravion.

Montreal River Harbour

Services offerts au village : magasins de produits alimentaires, essence et propane, magasin de vins et spiritueux, location de bateaux et de canots, douches publiques et hébergement. Vous y trouverez également une rampe de mise à l'eau donnant accès au lac Supérieur.





3 1761 11548373 7

DUD TANG
50125
MADE IN U.S.A.